



# Traduccions de Jesús Moncada en antologies i revistes

Llengües de l'estat espanyol:

## Espanyol:

*Riada*. Traducció d'Alberto Clavería Ibáñez. Barcelona: Llagut, 2000. [Edició bilingüe no venal]. «El origen de las especies». Traducció de Jordi Carrión. A: DÉS, Mihály [ed.]. *Mar y montaña: Antología de cuentos catalanes contemporáneos*. Barcelona: Lateral, 2001, p. 99-106. [També a *Lateral: Revista de Cultura* [Barcelona], núm. 76 (abril 2001): *Antología de cuentos catalanes contemporáneos* [suplement especial], p. 23-25.]

. .

«El origen de las especies». Traducció de Julio Hurtado. GRANTA en Español, núm. 4 [Barcelona] (hivern-primavera 2005), p. 51-58. .

*Cierzo y bochorno*. Saragossa: Gobierno de Aragón, 2005. [Conté els contes «Fútbol de ribera» i «El ojo izquierdo de Tomàs d'Atura» i l'epíleg de *Camí de sirga* procedents de les traduccions prèvies de Joaquín Jordá i Chusé Raúl Usón a l'espanyol i de Chusé Aragüés a l'aragonès; i la traducció a l'espanyol d'Agustín Larrañaga de la narració «Un grabado del siglo XVII»]. .

Altres llengües europees:

## Alemany:

Dringliche Besprechung . [conte «Debat d'urgència»]. Traducció de Georg Picher. Wespennest, núm. 101 [Viena] (1995): La periferia - Literatur aus Spanien, p. 70-74 .

Fußball am Fluß a *Die Spezialität des Hauses: Neue katalanische Literatur*. [conte «Futbol de Ribera»]. Traducció de Roger Friedlein. A: FRIEDLEIN, R.; RISCHTER, B. [ed.]. Munic: Babel, 1998, p. 16-22.

«Fußball am Fluss» (Futbol de ribera) a *Willkommen in Katalonien. Eine literarische Entdeckungsreise*.. Traducció de Petra Zickmann. Munic: dtv, 2007, p. 54-60.

.

## Anglès:

“Dead man’s revenge” i “A barrel of soft soap” [contes «Revenja per a un difunt» i «Un barril de sabó moll»]. Traducció de Patricia Mathews. *Catalan Writing*, núm. 10. [Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes], 1993, p. 64-7.

## Eslovè:

“Pepel spomina” [«Cendra del calendari», fragment de *Camí de sirga*]. Traducció de Jerca Kos. *Literatura*, núm. 21

. [Ljubljana] (1993), p. 73-77.

## Hebreu:

[Conte «L'ull esquerre de Tomàs d'Atura»]. Traducció d'E. Sariola. *Iton* [Tel Aviv], núm. 77 (1995), p. 48-50. .

רצח רוג'ר אקרויד (Retzakh Roger Ackroyd) a [L'assassinat de Roger Ackroyd]. Traducció d'Itai Ron. *Orot Hakrakh* 5, (Octubre 2010), pàg. 109-114.

## Hongarès:

“Galaxis Joe hátborzongató vallomása”, [conte «L'estremida confessió de Joe Galàxia»]. Traducció de Zsuzsanna Tomcsányi. *Nagyvilág*, vol. 30, núm. 4 [Budapest] (abril 1985), p. 534-538. .

“A partvidék réme” [conte «La plaga de la Ribera»]. A: *A gondviselés szeszélye: (Mai katalán elbeszélők)* [Coses de la providència: (Contistes catalans contemporanis)]. Traducció de Zsuzsanna Tomcsányi. Budapest: Íbisz, 1998, p. 75-79. .

## Italià:

"Il racconto del vecchio tranviere", "Storia di giorni dispari" i "Riunione d'urgenza" [contes «Conte del vell tramviari», «Història de dies senars» i «Debat d'urgència»]. Traducció de Giuseppe Tavani. A: *Trame di Letteratura Comparata*, any II, núm. 2 [Cassino: Dipartimento di Linguistica e Letterature comparate] (1r semestre 2001), p. 51-79. .

**Polonès:**

"Przed odejściem" [conte «Preludi de traspàs»]. Traducció de Barbara Luczak. *Czas Kultury*, núm. 2 [Poznań] (1994), p. 24. .

"Plaga Ribery", "Słowa z oliwkowego drzewa", "Futbol nadrzeczny" i "Następcy" [contes «La plaga de la Ribera», «Paraules des d'un oliver», «Futbol de ribera» i «Els delfins»]. Traducció de Marta Cedro i Pau Freixa. *Literatura na Swiecie*, núm. 5-6 [Varsòvia] (2003), p. 81-97. .

"Lewe oko Tomasza d'Atura", "Pilna debata" i "Hektorowi to, co Hektorowe!" [contes «L'ull esquerre de Tomàs d'Atura», «Debat d'urgència», «A l'Hèctor el que és de l'Hèctor»]. Traducció de Witold J. Maciejewski. *Czas Kultury*, núm. 5-6 [Poznań] (2004), p. 194-215. .

**Rus:**

[Contes «Nit d'amor del coix Silveri», «Riada» i «Un barril de sabó moll»]. A: *Rassказы Pisatelei Katalonii* [Contes d'escriptors catalans]. Traducció de V. Fiodorov. Moscou: Ràduga, 1987, p. 254-267. .

**Bibliografia recopilada per Hèctor Moret**